

Chambre des Représentants

SESSION 1956-1957.

5 FÉVRIER 1957.

PROJET DE LOI

portant approbation
des actes internationaux suivants :

- a) Arrangement entre la Belgique et la France, pour le règlement de certaines créances belges sur l'Armée Française et de certaines créances françaises sur l'Armée Belge, nées pendant la guerre du fait de la présence de troupes françaises en Belgique et de troupes belges en France, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, le 30 octobre 1945;
- b) Avenant à cet Arrangement, conclu par échange de notes, datées à Bruxelles, les 10 novembre et 8 décembre 1949;
- c) Accord entre la Belgique et la France visant au règlement des questions litigieuses nées ou issues de la guerre, conclu par échange de lettres, datées à Paris, le 12 novembre 1954.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présence en 1940 de troupes belges en France et de troupes françaises en Belgique avait donné naissance à un certain nombre de créances françaises sur l'armée belge et de créances belges sur l'armée française, fondées sur des dommages occasionnés par les troupes aux personnes et aux biens ainsi que sur des réquisitions, achats, marchés et prestations de toute nature, opérés ou conclus au profit des armées belge et française.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1956-1957.

5 FEBRUARI 1957.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van de volgende internationale akten :

- a) Schikking tussen België en Frankrijk, tot vereffening van zekere Belgische schuldvorderingen op het Franse leger en van zekere Franse schuldvorderingen op het Belgische Leger, tijdens de oorlog ontstaan door de aanwezigheid van Franse troepen in België en van Belgische troepen in Frankrijk, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Brussel, 30 oktober 1945;
- b) Avenant bij deze Schikking, afgesloten bij wisseling van nota's, gedagtekend Brussel, 10 november en 8 december 1949;
- c) Akkoord tussen België en Frankrijk, tot regeling der uit de oorlog ontstane of voortgesproten betwiste vraagstukken, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Parijs, 12 november 1954.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De aanwezigheid in 1940 van Belgische troepen in Frankrijk en van Franse troepen in België had een zeker aantal Franse schuldvorderingen op het Belgisch leger en Belgische schuldvorderingen op het Frans leger teweeggebracht, gegrond op de schade door troepen aan personen en goederen veroorzaakt, alsmede uit hoofde van de ten voordele der Belgische en Franse legers gedane of gesloten op-eisingen, aankopen, koop-affaires en prestaties van allerlei aard.

De part et d'autre, les créanciers avaient réclamé, dès avant la fin de la guerre, le paiement des sommes qui leur étaient incontestablement dues. De nombreuses demandes ont été adressées à cette époque à l'Administration belge, qui en l'absence d'une convention avec la France, était obligé de répondre qu'elle ne pouvait pas donner satisfaction aux revendications des créanciers belges puisque le débiteur de ces derniers était l'Etat français.

Pour régler toutefois le problème, les services administratifs belges avaient déjà pris contact avec les autorités françaises et les échanges de vues entamés en 1943 aboutirent à un projet de convention mis au point en 1944.

Après la libération du territoire, le gouvernement belge s'est à nouveau saisi de la question et le 30 octobre 1945 un accord reprenant les termes du projet de convention de 1944, a pu être conclu sous forme d'un échange de lettres entre l'Ambassade de France à Bruxelles et le Ministère des Affaires étrangères.

Les stipulations de l'arrangement adopté assurent tant aux créanciers belges qu'aux créanciers français, de grandes facilités pour faire valoir leurs droits. En effet, chacun des deux gouvernements s'y engage à désintéresser pour compte de l'autre, ses ressortissants, possédant une créance sur l'armée de l'autre pays, le règlement final des comptes devant se faire ultérieurement par voie de compensation des sommes ainsi payées. Il est à remarquer, en outre, que la convention ne règle pas seulement le paiement des réquisitions, mais qu'elle envisage en outre le versement d'indemnités pour dommages occasionnés aux personnes et aux biens, à l'exclusion toutefois de ceux provenant de faits de guerre.

En 1947, les autorités françaises ont proposé au gouvernement belge d'étendre le champ d'application de l'Accord du 30 octobre 1945, au règlement des réquisitions d'ordre civil opérées en France par les autorités belges en mai-juin 1940. Les services compétents belges, chargés de l'examen de cette proposition, avaient à cette époque jugé que cette extension n'était pas indispensable, estimant que les réquisitions visées trouveraient leur règlement par la voie normale. Mais ayant, par après, été mis en possession d'éléments d'appréciation nouveaux, les dits services ont soumis la question à un nouvel examen dont il est apparu que l'extension proposée avait une utilité réelle, si elle pouvait se limiter au règlement d'une catégorie de réquisitions n'ayant ni caractère civil ni caractère militaire, à savoir les créances françaises sur les groupements de jeunesse constituant les centres de réserve de l'Armée belge.

Le gouvernement français ayant, à différentes reprises, insisté pour arriver à un mode de règlement de ces créances, des pourparlers furent engagés, qui aboutirent à la signature, en date du 10 novembre 1949 et du 8 décembre 1949, d'un avenant à l'Accord du 30 octobre 1945. Ce document diplomatique permet de régler, dans le cadre de l'Accord précité et compte tenu de certaines réserves, les créances françaises nées de prestations fournies au profit des groupements de jeunesse indiqués ci-dessus. Il prévoit en outre que la date à retenir pour clore la période couverte par l'Accord du 30 octobre 1945, serait celle du 15 juin 1949.

Après la signature de cet avenant, la nécessité s'est fait de plus en plus sentir d'arriver à un règlement des autres litiges financiers franco-belges, nés ou issus de la guerre 1940-1945, ainsi que de procéder à la compensation des comptes, prévue par l'Accord de 1945. A cet effet, des négociations ont eu lieu à Paris et à Bruxelles en 1953 et

Reeds voor het einde van de oorlog hadden van beide zijden de schuldeisers de betaling der sommen gevorderd die hun onbetwistbaar verschuldigd waren. Tal van aanvragen werden te dien tijde gericht tot de Belgische Administratie, die bij gebrek aan overeenkomst met Frankrijk, niets anders kon antwoorden dan dat het haar onmogelijk was aan de eisen der Belgische schuldeisers voldoening te schenken, vermits de schuldenaar in onderhavig geval de Franse Staat was.

Met het oog op de regeling van dit vraagstuk waren de Belgische administratieve diensten reeds vroeger in voeling getreden met de Franse overheden en de in 1943 begonnen gedachtenwisselingen leidden tot een ontwerp van overeenkomst waaraan in 1944 de laatste hand werd gelegd.

Na de bevrijding van het grondgebied heeft de Belgische regering opnieuw de zaak in behandeling genomen en op 30 oktober 1945 kon onder de vorm van een briefwisseling tussen de Ambassade van Frankrijk te Brussel en het Ministerie van Buitenlandse Zaken een schikking worden afgesloten, hernemend de termen van het ontwerp van overeenkomst van 1944.

De bepalingen der aangenomen schikking verzekeren zowel aan de Belgische schuldeisers als aan de Franse schuldeisers, grote faciliteiten om hun rechten te doen gelden. Inderdaad, elk van beide Regeringen verbindt er zich toe voor rekening van de andere haar onderdanen die een schuldvordering hebben op het leger van het ander land schadeloos te stellen; de uiteindelijke vereffening der rekeningen moest later geschieden door compensatie der alzo betaalde sommen. Er weze bovendien opgemerkt dat de overeenkomst niet alleen de betaling der opeisingen regelt, maar dat zij daarenboven de storting beoogt van vergoedingen voor aan personen en goederen veroorzaakte schade, behalve echter deze voortvloeiende uit oorlogsfeiten.

In 1947 hebben de Franse overheden aan de Belgische Regering voorgesteld het toepassingsveld van de schikking van 30 oktober 1945 uit te breiden tot de regeling der door de Belgische overheden in mei-juni 1940 in Frankrijk doorgevoerde burgerlijke opeisingen. De met het onderzoek van dit voorstel belaste Belgische overheden hadden destijds geoordeeld dat deze uitbreiding niet onontbeerlijk was; zij waren de mening toegedaan dat bedoelde opeisingen hun regeling langs de normale weg zouden vinden. Maar nadat zij in het bezit gesteld werden van nieuwe beoordelingsgegevens, hebben bedoelde diensten het vraagstuk aan een nieuw onderzoek onderworpen, waaruit gebleken is dat de voorgestelde uitbreiding werkelijk nuttig was, mits zich te beperken tot de regeling van een categorie opeisingen, welke noch een burgerlijk noch een militair karakter hadden, namelijk de Franse schuldvorderingen op de jeugdgroeperingen die de reservecentra van het Belgisch leger uitmaakten.

Daar de Franse Regering herhaalde malen had aange drongen om tot een regelingsmodus van deze schuldvorderingen te komen, werden besprekingen aangevat die leidden tot de ondertekening op 10 november en 8 december 1949 van een Avenant bij de Schikking van 30 oktober 1945. Dit diplomatiek document laat toe in het raam van voormelde Schikking en rekening houdend met zekere voorbehoudsbepalingen, de Franse schuldvorderingen ontstaan uit ten voordele van de hoger aangeduide jeugdgroeperingen verstrekte prestaties, te regelen. Daarenboven stelt het vast dat de datum, te weerhouden om de door de Schikking van 30 oktober 1945 gedekte periode af te sluiten, deze van 15 juni 1949 zou zijn.

Na de ondertekening van dit Avenant, heeft de noodzakelijkheid zich meer en meer laten gevoelen om een regeling te bereiken van de andere Frans-Belgische financiële geschillen, ontstaan of voortgesproken uit de oorlog 1940-1945, alsmede om tot de bij de Schikking van 1945 bepaalde compensatie der rekeningen over te gaan. Te dien einde

1954, au cours desquelles les problèmes suivants ont été examinés :

- 1) la compensation des comptes ouverts entre la Belgique et la France en vertu de l'Accord du 30 octobre 1945;
- 2) la liquidation des opérations de clearing 1940-1944 restées en suspens entre les deux pays;
- 3) la créance française au titre des prestations fournies par les Chemins de fer français aux réfugiés belges;
- 4) les créances, tant française que belge, au titre du transport de ressortissants belges et français déplacés par faits de guerre et rapatriés;
- 5) diverses créances belges de caractère spécifique et découlant notamment de certains cas déterminés de réquisition.

Les pourparlers ont abouti en juillet 1954 à un accord par lequel les deux parties contractantes ont arrêté définitivement les montants de leurs créances respectives. Cet accord a été par après consacré par un échange de lettres datées à Paris, le 12 novembre 1954. Il constituait la dernière pièce d'un ensemble de conventions qui réglaient d'une manière définitive le problème des créances issues de la guerre que possédaient la Belgique et la France l'une vis-à-vis de l'autre.

Les résultats qui ont été finalement atteints peuvent être considérés comme satisfaisants, étant donné que les concessions belges relatives aux frais de rapatriement ont été compensées par certains avantages qui nous furent concédés par la France en ce qui concerne les véhicules belges délaissés et les créances présentées par le Ministère de la Défense Nationale. L'accord offre en outre le double avantage de mettre fin à la séquelle des créances réciproques nées ou issues de la guerre et de permettre la compensation des comptes visés par l'Accord du 30 octobre 1945. Il permet en même temps de clore tous les dossiers de particuliers, dont la défense avait été, depuis de nombreuses années, confiée au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur. Enfin, l'arrangement précise que chacun des deux pays renonce aux revendications qu'il pourrait formuler au titre de l'aide qu'il a apportée sur son territoire aux ressortissants de l'autre pays.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

H. LIEBAERT.

Le Ministre de la Défense Nationale,

Le Ministre du Commerce extérieur,

V. LAROCK.

hebben in 1953 en 1954 te Parijs en te Brussel onderhandelingen plaats gehad, in de loop waarvan volgende problemen werden onderzocht :

- 1) de compensatie der rekeningen gevoerd tussen België en Frankrijk krachtens de Schikking van 30 oktober 1945;
- 2) de vereffening der tussen beide landen hangend gebleven clearing-operaties 1940-1944;
- 3) de Franse schuldvordering uit hoofde van de door de Franse spoorwegen aan de Belgische vluchtelingen verstrekte prestaties;
- 4) de schuldvorderingen, zowel Franse als Belgische, uit hoofde van het vervoer van door oorlogsfeiten verplaatste en gerepatrieerde Belgische en Franse onderdanen;
- 5) verschillende Belgische schuldvorderingen met een specifiek karakter en inzonderheid voortspuitende uit zekere bepaalde gevallen van opeising.

De besprekingen hebben in juli 1954 tot een akkoord geleid waarbij beide overeenkomstsluitende partijen op definitieve wijze de bedragen van hun wederzijdse schuldvorderingen hebben vastgesteld. Dit akkoord werd naderhand bekrachtigd bij briefwisseling gedagtekend te Parijs op 12 november 1954. Het was het slotpunt van een geheel van overeenkomsten die op definitieve wijze het probleem der uit de oorlog voortgesproten schuldvorderingen regelden, welke België en Frankrijk tegenover elkaar hadden.

De resultaten die uiteindelijk bereikt werden, kunnen als bevredigend beschouwd worden, vermits de Belgische toegevingen met betrekking tot de repatriëringskosten gecompenseerd werden door zekere voordelen, die ons door Frankrijk toegestaan werden ten opzichte van de achtergelaten Belgische voertuigen en de door het Ministerie van Landsverdediging voorgelegde schuldvorderingen. Het akkoord biedt bovendien het dubbel voordeel een einde te stellen aan de nasleep der uit de oorlog ontstane of voorgesproten wederzijdse schuldvorderingen en de compensatie der bij de Schikking van 30 oktober 1945 beoogde rekeningen toe te laten. Het laat terzelfdertijd toe alle dossiers van particulieren af te sluiten, waarvan de verdediging sedert tal van jaren aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel was toevertrouwd. Ten slotte bepaalt de overeenkomst dat elk der beide landen verzaakt aan de eisen, welke het zou kunnen formuleren uit hoofde van de hulp, die het op zijn grondgebied aan de onderdanen van het ander land heeft verstrekt.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Financiën,

De Minister van Landsverdediging,

De Minister van Buitenlandse Handel,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 28 décembre 1956, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

a) arrangement entre la Belgique et la France, pour le règlement de certaines créances belges sur l'armée française et de certaines créances françaises sur l'armée belge, nées pendant la guerre du fait de la présence de troupes françaises en Belgique et de troupes belges en France, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, le 30 octobre 1945;

b) avenant à cet arrangement, conclu par échange de notes, datées à Bruxelles, les 10 novembre et 8 décembre 1949;

c) accord entre la Belgique et la France visant au règlement des questions litigieuses nées ou issues de la guerre, conclu par échange de lettres, datées à Paris, le 12 novembre 1954 », a donné le 3 janvier 1957 l'avis suivant :

Les trois arrangements conclus avec la France, dont le projet tend à soumettre les instruments à l'assentiment des Chambres, concernent la même matière et se complètent.

Ils sont, à la fois, de nature à grever l'Etat, à lier individuellement les Belges et à déroger aux lois. Ils ressortent d'échanges de lettres et de notes qui sont, pour l'Etat belge, tantôt l'œuvre du Ministre des Affaires étrangères, tantôt l'œuvre de l'ambassadeur de Belgique accrédité à Paris. Aucun n'a été conclu à l'intervention formelle du Chef de l'Etat; ils ne prévoient pas de ratification.

Ces arrangements constituent ce que les jurisconsultes du droit international appellent des accords en forme simplifiée (Basdevant : « La conclusion et la rédaction des traités et des instruments diplomatiques autres que les traités », deuxième partie; Rousseau : « Droit international public », n° 14; L'Huilier : « Eléments de droit international public », n°s 319-320; Redslop : « Traité de droit des gens », p. 94).

La Cour de cassation a connu de l'arrangement du 30 octobre 1945 à l'occasion d'un litige relatif à son exécution. Par son arrêt du 25 novembre 1955, la Cour en a refusé l'application pour le motif que : « n'ayant pas été approuvé conformément à l'article 68 de la Constitution, cet arrangement est dépourvu d'efficacité interne et n'a pas de force obligatoire » (Cass., 25 novembre 1955, Bulletin 1955, p. 285).

L'assentiment que le projet postule aujourd'hui des Chambres aura pour effet d'introduire dans le droit interne les dispositions normatives de l'arrangement du 30 octobre 1945, de l'avenant du 8 décembre 1949 et de l'accord du 12 novembre 1954, qui lui sont connexes, et de leur donner force obligatoire.

Mais il reste à déterminer quelle est la valeur des accords conclus sans l'intervention formelle du Chef de l'Etat et spécialement si, au regard de l'article 68 de la Constitution, ils sont susceptibles de recevoir cet assentiment.

Ce problème de droit constitutionnel a été soulevé devant la Cour de cassation, mais celle-ci n'a pas eu à le résoudre.

A cet égard, on relève que, par la lettre du 30 octobre 1945, le Ministre des Affaires étrangères informe l'ambassadeur de Belgique accrédité à Paris « que le Gouvernement belge désirant faciliter le règlement de certaines créances françaises sur l'armée belge et de certaines créances belges sur l'armée française, nées pendant la guerre du fait de la présence de troupes belges en France et de troupes françaises en Belgique, s'engage à appliquer les dispositions dont le texte suit : ... ».

Par la note du 10 novembre 1949, le Ministre des Affaires étrangères prie l'ambassadeur de France de vouloir bien soumettre à l'approbation du Gouvernement français « le texte ci-après que lui propose le Gouvernement belge en vue de l'extension aux créances de particuliers français sur les centres de réserve de l'armée belge, du champ d'application de l'accord franco-belge du 30 octobre 1945 relatif au règlement des réquisitions militaires ».

Enfin, par la lettre du 12 novembre 1954, l'ambassadeur de Belgique accrédité à Paris porte à la connaissance du président du Conseil des Ministres, Ministre des Affaires étrangères de France, que, suite aux négociations financières qui ont eu lieu à Paris du 24 au 26 juin 1954 et à Bruxelles, le 2 juillet 1954, « le Gouvernement belge a marqué son accord sur ce qui suit ».

Il découle de ces énonciations que les accords qui, d'ailleurs, règlent des matières étrangères aux attributions du Ministre des Affaires étrangères, émanent du Gouvernement. Le Ministre des Affaires étran-

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 28^e december 1956 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

a) schikking tussen België en Frankrijk, tot vereffening van zekere Belgische schuldvorderingen op het Franse leger en van zekere Franse schuldvorderingen op het Belgische leger, tijdens de oorlog ontstaan door de aanwezigheid van Franse troepen in België en van Belgische troepen in Frankrijk, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Brussel, 30 oktober 1945;

b) avenant bij deze schikking, afgesloten bij wisseling van nota's, gedagtekend Brussel, 10 november en 8 december 1949;

c) akkoord tussen België en Frankrijk, tot regeling der uit de oorlog ontstane of voortgesproten betwiste vraagstukken, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Parijs, 12 november 1954 », heeft de 3^e januari 1957 het volgend advies gegeven :

De drie schikkingen met Frankrijk, waarvan het ontwerp de oorkonden aan de Kamers ter goedkeuring voorlegt, hebben op dezelfde stof betrekking en vullen elkander aan.

Zij zijn van die aard dat zij tegelijk de Staat bezwaren, de Belgen persoonlijk verbinden en van de wetten afwijken. Zij blijken uit de wisseling van brieven en nota's, die voor de Belgische Staat het werk zijn geweest nu eens van de Minister van Buitenlandse Zaken, dan van de te Parijs geaccrediteerde ambassadeur van België. Voor geen ervan is er formele bemoeiing van het Staatshoofd geweest; zij voorzien geen bekrachtiging.

Deze schikkingen zijn wat de rechtsgeleerden op het gebied van het internationaal recht overeenkomsten in vereenvoudigde vorm noemen (Basdevant : « La conclusion, et la rédaction des traités et des instruments diplomatiques autres que les traités », deuxième partie; Rousseau : « Droit international public », n° 14; L'Huilier : « Eléments de droit international public », n°s 319-320; Redslop : « Traité de droit des gens », p. 94).

Het Hof van cassatie heeft van de schikking van 30 oktober 1945 kennis genomen naar aanleiding van een geschil over de uitvoering ervan. Bij arrest van 25 november 1955 heeft het Hof zich tegen de toepassing verzet op grond dat « deze schikking, vermits zij niet overeenkomstig artikel 68 van de Grondwet goedgekeurd werd, van inwendige doeltreffendheid is ontbloot en geen bindende kracht heeft » (Cass. 25 november 1955, Bulletin 1955, blz. 285; R. W. 14 oktober 1956, blz. 231).

De thans van de Kamers gevraagde goedkeuring zal tot gevolg hebben, dat de normatieve bepalingen van de schikking van 30 oktober 1945, en die van de avenant van 8 december 1949 en van het akkoord van 12 november 1954, die daarbij horen, in het interne recht worden opgenomen en bindende kracht krijgen.

Er blijft nochtans uit te maken, welke de waarde is van overeenkomsten die zonder de formele bemoeiing van het Staatshoofd zijn gesloten, en in het bijzonder of zij, gelet op artikel 68 van de Grondwet, de bedoelde goedkeuring kunnen verkrijgen.

Dit probleem van Grondwettelijk recht is voor het Hof van cassatie opgeworpen, maar het Hof heeft het niet moeten oplossen.

In dit opzicht moge worden aangestipt dat de Minister van Buitenlandse Zaken, bij brief van 30 oktober 1945 aan de te Parijs geaccrediteerde ambassadeur van België mededeelt « dat de Belgische Regering, wensend de vereffening te vergemakkelijken van zekere Franse schuldvorderingen op het Belgisch leger en van zekere Belgische schuldvorderingen op het Franse leger, ontstaan tijdens de oorlog door aanwezigheid van Belgische troepen in Frankrijk en van Franse troepen in België, de verplichting aangaat de bepalingen toe te passen, waarvan de tekst volgt : ... ».

Bij nota van 10 november 1949 verzoekt de Minister van Buitenlandse Zaken de ambassadeur van Frankrijk « aan de goedkeuring van de Franse Regering de volgende tekst te willen onderwerpen, die haar door de Belgische Regering voorgesteld wordt, met het oog op de uitbreiding tot de schuldvorderingen van Franse particulieren op de reservencentra van het Belgisch leger, van het toepassingsgebied van het Frans-Belgisch akkoord van 30 oktober 1945 betreffende de vereffening van militaire opeisingen ».

Tenslotte brengt de te Parijs geaccrediteerde ambassadeur van België, bij brief van 12 november 1954, ter kennis van de voorzitter van de raad van Ministers, Minister van Buitenlandse Zaken van Frankrijk, dat, als gevolg op de financiële onderhandelingen die van 24 tot 26 juni 1954 te Parijs en op 2 juli 1954 te Brussel plaats hebben gevonden, « de Belgische Regering haar instemming betuigt met hetgeen volgt ».

Uit het aangehaalde blijkt dat deze overeenkomsten, die trouwens een materie regelen welke niet tot de bevoegdheden van de Minister van Buitenlandse Zaken behoort, van de Regering uitgaan. De Minis-

gères et l'ambassadeur de Belgique accrédité à Paris n'y apparaissent que pour en consigner les termes et pour les notifier au Gouvernement français, en bref pour en établir les instruments diplomatiques.

Comme le Roi, du seul fait qu'il soumet aujourd'hui les accords à l'assentiment des Chambres, se les approprie nécessairement, il devient sans intérêt de rechercher s'il résulte ou non de ce que les accords émanent du Gouvernement que le Chef de l'Etat y est intervenu, comme le prévoit l'article 68, et, d'autre part, si le Ministre des Affaires étrangères et l'ambassadeur de Belgique accrédité à Paris ont, sans une habilitation expresse, le pouvoir d'établir les instruments diplomatiques afférents à ces accords.

De ces considérations il ne résulte pas que la méthode utilisée pour la conclusion des arrangements qui font l'objet du projet, puisse se recommander en toutes circonstances. Il suffit de comparer les trois instruments pour apercevoir le danger d'incohérence qui la guette. Elle offre l'inconvénient de la pluralité d'instruments et expose davantage à l'imprécision, ce qui est particulièrement nuisible lorsque l'accord comporte des dispositions susceptibles de lier individuellement les Belges ou de déroger aux lois. Comme elle ne réserve pas la ratification, elle peut aussi donner lieu à des difficultés lorsque l'assentiment des Chambres étant requis, celui-ci viendrait à être refusé.

La chambre était composée de :

Messieurs : F. Lepage, conseiller d'Etat, président,

G. Holoye et G. Van Bunnan, conseillers d'Etat,

J. Cypres, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan. Le rapport a été présenté par M. R. Baeyens, substitut.

Le Greffier,

(s.) J. CYPRES.

Le Président,

(s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 11 janvier 1957.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

ter van Buitenlandse Zaken en de te Parijs geaccrediteerde ambassadeur van België treden daarin alleen op om de bewoordingen vast te leggen en ter kennis van de Franse Regering te brengen, kortom om de diplomatieke oorkonden ervan op te maken.

Daar de Koning zich deze overeenkomsten, alleen reeds doordat hij ze thans ter goedkeuring aan de Kamers voorlegt, noodzakelijk toeëigent, wordt het onnodig na te gaan of het feit, dat die overeenkomsten van de Regering uitgaan, al dan niet betekent dat het Staatshoofd daarin naar het voorschrift van artikel 68 is opgetreden, en, anderzijds, of de Minister van Buitenlandse Zaken en de te Parijs geaccrediteerde ambassadeur van België, zonder een uitdrukkelijke opdracht te hebben ontvangen, bevoegd zijn om de diplomatieke oorkonden betreffende die overeenkomsten op te maken.

Uit wat voorafgaat, moet niet worden afgeleid dat de methode die voor het sluiten van de onderhavige schikkingen is gevolgd, in alle omstandigheden aanbeveling kan verdienen. Een vergelijking van de drie oorkonden toont onmiddellijk aan, dat de samenhang in zodanige gevallen bedreigd is. Behalve het bezwaar van de veelheid der oorkonden, levert deze methode gevaar voor onnauwkeurigheid op, hetgeen bijzonder hinderlijk is wanneer de overeenkomst bepalingen bevat die de Belgen persoonlijk kunnen verbinden of van de wetten kunnen afwijken. Doordat zij geen voorbehoud maakt over de bekrachtiging, zou zij voorts tot moeilijkheden kunnen leiden ingeval de Kamers de vereiste goedkeuring mochten weigeren.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter,

G. Holoye en G. Van Bunnan, raadsheren van State,

J. Cypres, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan. Het verslag werd uitgebracht door de H. R. Baeyens, substituut.

De Griffier,

(get.) J. CYPRES.

De Voorzitter,

(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 11^e januari 1957.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre de la Défense nationale et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre de la Défense nationale, et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

L'arrangement entre la Belgique et la France, pour le règlement de certaines créances belges sur l'armée française et de certaines créances françaises sur l'armée belge, nées pendant la guerre du fait de la présence de troupes françaises en Belgique et de troupes belges en France, conclu par échange de lettres datées à Bruxelles, le 30 octobre, 1945, ainsi que l'avenant à cet arrangement, conclu par échange de notes, datées à Bruxelles, les 10 novembre et 8 décembre 1949, sortiront leur plein et entier effet à la date à laquelle ils ont été respectivement publiés au *Moniteur belge*, soit les 3-4 décembre 1945 et le 5 mars 1950.

Art. 2.

Sortira son plein et entier effet, l'accord entre la Belgique et la France, visant au règlement des questions litigieuses nées ou issues de la guerre, conclu par échange de lettres, datées à Paris, le 12 novembre 1954.

Donné à Bruxelles, le 21 janvier 1957.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères,**Le Ministre des Finances,**Le Ministre de la Défense nationale,**Le Ministre du Commerce extérieur,*

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Landsverdediging, en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Landsverdediging, en Onze Minister van Buitenlandse Handel, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel

De schikking tussen België en Frankrijk, tot vereffening van zekere Belgische schuldvorderingen op het Franse leger en van zekere Franse schuldvorderingen op het Belgische leger, tijdens de oorlog ontstaan door de aanwezigheid van Franse troepen in België en van Belgische troepen in Frankrijk, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Brussel, 30 oktober 1945, alsmede het avenant bij deze schikking, afgesloten bij wisseling van nota's, gedagtekend Brussel, 10 november en 8 december 1949, zullen volkomen uitwerking hebben met ingang van de datum waarop zij onderscheidenlijk in het *Belgisch Staatsblad* werden gepubliceerd, zegge op 3-4 december 1945 en op 5 maart 1950.

Art. 2.

Zal volkomen uitwerking hebben het akkoord tussen België en Frankrijk tot regeling der uit de oorlog ontstane of voortgesproten betwiste vraagstukken, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Parijs, 12 november 1954.

Gegeven te Brussel, 21 januari 1957.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,**De Minister van Financiën,**De Minister van Landsverdediging,**De Minister van Buitenlandse Handel,*

P.-H. SPAAK.

H. LIEBAERT.

A. SPINOY.

V. LAROCK.

ARRANGEMENT

entre la Belgique et la France, pour le règlement de certaines créances belges sur l'Armée Française et de certaines créances françaises sur l'Armée Belge, nées pendant la guerre du fait de la présence de troupes françaises en Belgique et de troupes belges en France, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, le 30 octobre 1945.

AMBASSADE DE FRANCE
EN BELGIQUE

Bruxelles, le 30 octobre 1945.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement français désirant faciliter le règlement de certaines créances françaises sur l'armée belge et de certaines créances belges sur l'armée française nées pendant la guerre du fait de la présence de troupes belges en France et de troupes françaises en Belgique, s'engage à appliquer les dispositions sur lesquelles Votre Excellence a bien voulu me notifier l'accord du Gouvernement belge et dont le texte suit :

1°) L'Administration française après accord de l'Administration belge sur la validité des créances, liquiderait et paierait pour le compte du Trésor belge et conformément aux lois et règlements en vigueur en France :

- a) les indemnités pour dommages aux personnes et aux biens occasionnés par les troupes belges en France, à l'exclusion des dommages pour faits de guerre;
- b) les réquisitions, achats, marchés et prestations de toutes natures opérés ou conclus au profit de l'armée belge en France.

En cas de recours en justice du créancier, l'instance serait dirigée contre l'Etat français qui serait ainsi substitué à l'Etat belge.

2°) L'Administration belge, après accord avec l'Administration française sur la validité des créances, liquiderait et paierait pour le compte du Trésor français et conformément aux lois et règlements en vigueur en Belgique :

- a) les indemnités pour dommages aux personnes et aux biens occasionnés par les troupes françaises en Belgique, à l'exclusion des dommages pour faits de guerre;
- b) les réquisitions, achats, marchés et prestations de toutes natures opérés ou conclus au profit de l'armée française en Belgique.

En cas de recours en justice du créancier, l'instance serait dirigée contre l'Etat belge qui serait ainsi substitué à l'Etat français.

3°) Les sommes payées de part et d'autre en exécution des articles précédents, seraient portées à des comptes spéciaux qui seraient ultérieurement réglés par voie de compensation.

4°) Les Administrations françaises et belges compétentes se consulteraient en vue de résoudre les difficultés d'ordre pratique que pourrait soulever le règlement.

La présente lettre et la lettre de Votre Excellence me notifiant l'accord du Gouvernement belge tiendront lieu d'engagement.

Les dispositions ci-dessus entreront en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(sign.) BRUGERE.

A Son Excellence Monsieur P.-H. SPAAK,
Ministre des Affaires Etrangères,
BRUXELLES.

SCHIKKING

tussen België en Frankrijk, tot vereffening van zekere Belgische schuldvorderingen op het Franse Leger en van zekere Franse schuldvorderingen op het Belgische Leger, tijdens de oorlog ontstaan door de aanwezigheid van Franse troepen in België en van Belgische troepen in Frankrijk, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Brussel, 30 oktober 1945.

(Vertaling).

AMBASSADE VAN FRANKRIJK
IN BELGIE.

Brussel, 30 oktober 1945.

Mijnheer de Minister.

Ik heb de eer aan Uwe Excellentie mede te delen dat de Franse Regering, wensend de vereffening te vergemakkelijken van zekere Franse schuldvorderingen op het Belgische leger en van zekere Belgische schuldvorderingen op het Franse leger, tijdens de oorlog ontstaan door aanwezigheid van Belgische troepen in Frankrijk en van Franse troepen in België, de verplichting aangaat de bepalingen toe te passen waaromtrent Uwe Excellentie mij de instemming der Belgische Regering heeft bekendgemaakt en waarvan de tekst volgt :

1°) De Franse Administratie zou, nadat de Belgische Administratie haar instemming betuigd heeft aangaande de geldigheid der schuldvorderingen, voor rekening der Belgische Schatkist en overeenkomstig de in Frankrijk van kracht zijnde wetten en reglementen vereffenen en betalen :

- a) de vergoedingen voor schade aan personen en goederen veroorzaakt door de Belgische troepen in Frankrijk, met uitsluiting van de schade voor oorlogsfeiten;
- b) de opeisingen, aankopen, koopovereenkomsten en prestaties van allerlei aard gedaan of gesloten ten voordele van het Belgisch leger in Frankrijk.

Ingeval de schuldeiser zijn toevlucht tot het gerecht zou nemen, zou het geding zijn tegen de Franse Staat, die aldus in de plaats van de Belgische Staat zou gesteld worden.

2°) De Belgische Administratie zou, nadat de Franse Administratie haar instemming betuigd heeft aangaande de geldigheid der schuldvorderingen, voor rekening der Franse Schatkist en overeenkomstig de in België van kracht zijnde wetten en reglementen, vereffenen en betalen :

- a) de vergoedingen voor schade aan personen en goederen veroorzaakt door de Franse troepen in België, met uitsluiting van de schade voor oorlogsfeiten;
- b) de opeisingen, aankopen, koopovereenkomsten en prestaties van allerlei aard gedaan of gesloten ten voordele van het Franse leger in België.

Ingeval de schuldeiser zijn toevlucht tot het gerecht zou nemen, zou het geding gericht zijn tegen de Belgische Staat, die aldus in de plaats van de Franse Staat gesteld zou worden.

3°) De ter uitvoering der vorige artikels van wederzijdse betaalde bedragen, zouden op speciale rekeningen gebracht worden, die naderhand door middel van verrekening zouden vereffend worden.

4°) De bevoegde Franse en Belgische Administraties zouden eikander raadplegen om de moeilijkheden van praktische aard op te lossen, die bij de vereffening zouden oprijzen.

Deze brief en de brief van Uwe Excellentie, waarbij mij kennis wordt gegeven van de instemming der Belgische Regering, zullen gelden als verbintenis.

De bovenstaande bepalingen zullen op de datum van heden in werking treden.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(get.) BRUGERE.

Aan Zijne Excellentie de Heer P.-H. SPAAK,
Minister van Buitenlandse Zaken,
BRUSSEL.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉCONOMIQUES
ET DU
COMMERCE EXTÉRIEUR

DIRECTION GÉNÉRALE P.

Bruxelles, le 30 octobre 1945.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge désirant faciliter le règlement de certaines créances françaises sur l'armée belge et de certaines créances belges sur l'armée française nées pendant la guerre du fait de la présence de troupes belges en France et de troupes françaises en Belgique, s'engage à appliquer les dispositions dont le texte suit :

1°) L'Administration française après accord de l'Administration belge sur la validité des créances, liquiderait et paierait pour le compte du Trésor belge et conformément aux lois et règlements en vigueur en France :

a) les indemnités pour dommages aux personnes et aux biens occasionnés par les troupes belges en France, à l'exclusion des dommages pour faits de guerre;

b) les réquisitions, achats, marchés et prestations de toutes natures opérés ou conclus au profit de l'armée belge en France.

En cas de recours en justice du créancier, l'instance serait dirigée contre l'Etat français qui serait ainsi substitué à l'Etat belge.

2°) L'Administration belge, après accord avec l'Administration française sur la validité des créances, liquiderait et paierait pour le compte du Trésor français et conformément aux lois et règlements en vigueur en Belgique :

a) les indemnités pour dommages aux personnes et aux biens occasionnés par les troupes françaises en Belgique, à l'exclusion des dommages pour faits de guerre;

b) les réquisitions, achats, marchés et prestations de toutes natures opérés ou conclus au profit de l'armée française en Belgique.

En cas de recours en justice du créancier, l'instance serait dirigée contre l'Etat Belge qui serait ainsi substitué à l'Etat français.

3°) les sommes payées de part et d'autre en exécution des articles précédents, seraient portées à des comptes spéciaux qui seraient ultérieurement réglés par voie de compensation.

4°) Les Administrations françaises et belges compétentes se consulteraient en vue de résoudre les difficultés d'ordre pratique que pourrait soulever le règlement.

Je serais très obligé à Votre Excellence, de vouloir bien me notifier, de Son côté, l'accord du Gouvernement français sur les dispositions qui précèdent. La présente lettre et la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser, tiendront lieu d'engagement.

Celui-ci entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(sign.) P.-H. SPAAK.

A Son Excellence Monsieur R. BRUGERE,

Ambassadeur de France,

BRUXELLES.

MINISTERIE
VAN
BUITENLANDSE ZAKEN
EN
BUITENLANDSE HANDEL

ALGEMENE DIRECTIE P.

(Vertaling).

Brussel, 30 oktober 1945.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer aan Uwe Excellentie mede te delen dat de Belgische Regering, wensend de vereffening te vergemakkelijken van zekere Franse schuldvorderingen op het Belgische leger en van zekere Belgische schuldvorderingen op het Franse leger, ontstaan tijdens de oorlog door aanwezigheid van Belgische troepen in Frankrijk en van Franse troepen in België, de verplichting aangaat de bepalingen toe te passen, waarvan de tekst volgt :

1°) De Franse Administratie zou, nadat de Belgische Administratie haar instemming betuigd heeft aangaande de geldigheid der schuldvorderingen, voor rekening der Belgische Schatkist en overeenkomstig de in Frankrijk van kracht zijnde wetten en reglementen vereffenen en betalen :

a) de vergoedingen voor schade aan personen en goederen veroorzaakt door de Belgische troepen in Frankrijk, met uitsluiting van de schade voor oorlogsfeiten;

b) de opeisingen, aankopen, koopovereenkomsten en prestaties van allerlei aard gedaan of gesloten ten voordele van het Belgisch leger in Frankrijk.

Ingeval de schuldeiser zijn toevlucht tot het gerecht nam, zou het geding gericht zijn tegen de Franse Staat, die aldus in de plaats van de Belgische Staat zou gesteld worden.

2°) De Belgische Administratie zou, nadat de Franse Administratie haar instemming betuigd heeft aangaande de geldigheid der schuldvorderingen, voor rekening der Franse Schatkist en overeenkomstig de in België van kracht zijnde wetten en reglementen, vereffenen en betalen :

a) de vergoedingen voor schade aan personen en goederen veroorzaakt door de Franse troepen in België, met uitsluiting van de schade van oorlogsfeiten;

b) de opeisingen, aankopen, koopovereenkomsten en prestaties van allerlei aard gedaan of gesloten ten voordele van het Franse leger in België.

Ingeval de schuldeiser zijn toevlucht tot het gerecht nam, zou het geding gericht zijn tegen de Belgische Staat, die aldus in de plaats van de Franse Staat gesteld zou worden.

3°) De ter uitvoering der vorige artikels van wederzijdse betaalde bedragen zouden op speciale rekeningen gebracht worden, die naderhand door middel van verrekening zouden vereffend worden.

4°) De bevoegde Franse en Belgische Administraties zullen elkander raadplegen om de moeilijkheden van practische aard op te lossen, die bij de vereffening zouden oprijzen.

Ik zou Uwe Excellentie zeer dankbaar zijn, zo Zij mij, van Haar kant, de instemming van de Franse Regering aangaande de voorafgaande bepalingen wel wilde mededelen. Deze brief en het antwoord, dat Uwe Excellentie mij wel zal willen toezenden, zullen gelden als verbintenis.

Deze zal op de datum van heden in werking treden.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(get.) P.-H. SPAAK.

Aan Zijne Excellentie de Heer R. BRUGERE,

Ambassadeur van Frankrijk,

BRUSSEL.

AVENANT

conclu par échange de notes, datées à Bruxelles, les 10 novembre et 8 décembre 1949 à l'arrangement entre la Belgique et la France, pour le règlement de certaines créances belges sur l'Armée Française et de certaines créances françaises sur l'Armée Belge, nées pendant la guerre du fait de la présence de troupes françaises en Belgique et de troupes belges en France, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, le 30 octobre 1945.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU
COMMERCE EXTÉRIEUR

Bruxelles, le 10 novembre 1949.

DIRECTION GÉNÉRALE P.

Direction de l'Organisation
Internationale et du
Règlement de
la Paix.

P.K./R.192/49/7492.
Réquisitions militaires
Accord franco-belge
du 30 octobre 1945.
Compagnies de Jeunesse.

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de France et, se référant à sa note du 11 août 1949, n° 646, à l'honneur de la prier de vouloir bien soumettre à l'approbation du Gouvernement français le texte ci-après que lui propose le Gouvernement belge en vue de l'extension aux créances de particuliers français sur des Centres de Réserve de l'Armée Belge du champ d'application de l'accord franco-belge du 30 octobre 1945 relatif au règlement des réquisitions militaires :

« Les créances nées de prestations fournies en 1940, sur le territoire » français, au profit des « Compagnies de Jeunesse », des « Éléments » de jeunesse », des « Groupes de travailleurs belges » et autres groupements analogues, par des particuliers domiciliés en France, sont » examinées par le Département belge de la Défense Nationale et » liquidées par le jeu de l'accord franco-belge du 30 octobre 1945.

» Par ces diverses appellations, il faut entendre les jeunes hommes » de 16 à 35 ans qui se sont repliés en France en mai 1940, devant » l'invasion, sur l'invitation du Gouvernement belge.

» Les dites créances sont assimilées à celles intéressant directement » l'armée. »

En ce qui concerne les réserves formulées par l'Ambassade dans sa note précitée, le Gouvernement belge n'a pas d'objection à présenter.

AVENANT

afgesloten bij wisseling van nota's, gedagtekend Brussel, 10 november en 8 december 1949, bij de schikking tussen België en Frankrijk, tot vereffening van zekere Belgische schuldvorderingen op het Franse Leger en van zekere Franse schuldvorderingen op het Belgische Leger, tijdens de oorlog ontstaan door de aanwezigheid van Franse troepen in België en van Belgische troepen in Frankrijk, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Brussel, 30 oktober 1945.

MINISTERIE
VAN
BUITENLANDSE ZAKEN
EN
BUITENLANDSE HANDEL

Brussel, 10 november 1949.

ALGEMENE DIRECTIE P.

Directie van de
Internationale Organisatie
en van de
Regeling van de Vrede.

N° P.K./R.192/49/7492.
Militaire opeisingen
Belgisch-Frans Akkoord
van 30 oktober 1945.
Jeugdcompagnies.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft de eer, met verwijzing naar zijn nota dd. 11 augustus 1949, n° 646, de Ambassade van Frankrijk beleefd te verzoeken aan de goedkeuring van de Franse Regering de volgende tekst te willen onderwerpen, die haar door de Belgische Regering voorgesteld wordt, met het oog op de uitbreiding tot de schuldvorderingen van Franse particulieren op de Reservecentra van het Belgisch Leger te velde, van het toepassingsgebied van het Frans-Belgisch akkoord van 30 oktober 1945 betreffende de vereffening van militaire opeisingen :

« De schuldvorderingen ontstaan uit prestaties die in 1940 op Frans » grondgebied, ten voordele van de « Jeugdcompagnies », de « Jeugd- » groeperingen », de « Groeperingen van Belgische arbeiders » en » andere soortgelijke groeperingen, geleverd werden door in Frankrijk » gedomicilieerde particulieren, worden door het Belgisch Departement » van Landsverdediging onderzocht en vereffend door toepassing van » het Frans-Belgisch akkoord van 30 oktober 1945.

» Onder deze verschillende benamingen dient men de jonge mannen » van 16 tot 35 jaar te verstaan, die zich in mei 1940 naar Frankrijk » teruggetrokken hebben vóór de inval, op verzoek van de Belgische » Regering.

» Gezegde schuldvorderingen worden gelijkgesteld met deze waarbij » het leger rechtstreeks betrokken is. »

Wat betreft het voorbehoud, dat door de Ambassade in haar voornoemde nota werd gemaakt, heeft de Belgische Regering geen bezwaren in te brengen.

Quant à la date limite de la période couverte par l'arrangement, date qui sera le 15 juin 1949 suivant entente déjà établie entre les deux Gouvernements, il est bien entendu que cette date ne limite que la période pendant laquelle les faits générateurs des créances doivent s'être produits, et non le temps de présentation, d'examen, de liquidation et d'ordonnancement des créances réciproques.

Si le texte proposé ci-dessus pouvait convenir au Gouvernement français, l'Ambassade voudrait bien en aviser le Ministère des Affaires Etrangères le plus tôt possible. Dès lors, la présente note et la réponse de l'Ambassade pourraient tenir lieu d'avenant à l'accord précité du 30 octobre 1945.

A L'AMBASSADE
DE FRANCE,
A BRUXELLES.

AMBASSADE DE FRANCE
EN BELGIQUE

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère Royal des Affaires Etrangères et a l'honneur, en réponse à sa note du 10 novembre (R. 192/49/7492) concernant l'extension aux créances de particuliers français sur des centres de Réserve de l'Armée Belge du champ d'application de l'accord franco-belge du 30 octobre 1945 relatif au règlement des réquisitions militaires, de lui faire connaître que le gouvernement français n'avait pas d'objection à formuler sur le texte proposé par le gouvernement belge.

En communiquant l'accord du gouvernement français sur les dispositions de la note précitée, l'Ambassade marque que cet échange de notes tiendra lieu d'avenant à l'accord franco-belge du 30 octobre 1945 sur les réquisitions militaires.

Bruxelles, le 8 décembre 1949.

AU MINISTERE ROYAL
DES AFFAIRES ETRANGERES,
BRUXELLES.

Wat betreft de uiterste datum van de periode waarop de schikking betrekking heeft namelijk de 15^e juni 1949, zoals reeds tussen de beide Regeringen overeengekomen werd, is het wel verstaan dat deze datum slechts de periode afsluit, gedurende welke de tot schuldvorderingen aanleiding gevende feiten zich moeten voorgedaan hebben, en niet de tijd van indiening, onderzoek, berekening en ordonnanciering van de wederzijdse schuldvorderingen.

Indien de hierboven voorgestelde tekst de goedkeuring van de Franse Regering moet wegdragen, wordt de Ambassade verzocht het Ministerie van Buitenlandse Zaken zo spoedig mogelijk hiervan op de hoogte te stellen. Alsdan zouden deze nota en het antwoord van de Ambassade kunnen gelden als aanhangsel bij voornoemd akkoord van 30 oktober 1945.

AAN DE AMBASSADE
VAN FRANKRIJK,
TE BRUSSEL.

AMBASSADE VAN FRANKRIJK
IN BELGIE

De Ambassade van Frankrijk heeft de eer aan het Koninklijk Ministerie van Buitenlandse Zaken, in antwoord op de nota van dit laatste, dd. 10 november (R. 192/49/7492), betreffende de uitbreiding tot de schuldvorderingen van Franse particulieren op Reservecentra van het Belgisch Leger te velde, van het toepassingsgebied van het Belgisch-Frans akkoord van 30 oktober 1945, betreffende de vereffening van de militaire opeisingen, aan hetzelfde met beleefde groeten mede te delen dat de Franse Regering geen bezwaren in te brengen had aangaande de door de Belgische Regering voorgestelde tekst.

Bij het mededelen van de instemming van de Franse Regering betreffende de bepalingen van voornoemde nota, bevestigt de Ambassade dat deze wisseling van nota's zal gelden als aanhangsel bij het Frans-Belgisch akkoord van 30 oktober 1945 betreffende de militaire opeisingen.

Brussel, de 8^e december 1949.

AAN HET KONINKLIJK MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN
BRUSSEL.

(Vertaling).

ACCORD

entre la Belgique et la France, visant au règlement des questions litigieuses nées ou issues de la guerre, conclu par échange de lettres, datées à Paris, le 12 novembre 1954.

AMBASSADE DE BELGIQUE

Paris, le 12 novembre 1954.

Monsieur le Président,

Comme suite aux négociations financières qui ont eu lieu à Paris du 24 au 26 juin 1954 et à Bruxelles le 2 juillet 1954, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de votre Excellence que le Gouvernement belge a marqué son accord sur ce qui suit :

1. Liquidation des opérations de clearing restées en suspens entre les deux pays.

La compensation des soldes des comptes arrêtés définitivement au 30 juin 1953 suivant échange de lettres du 28 juillet 1953 fait apparaître un solde de francs belges 37.377.329,74 créateur en faveur de la Belgique.

Cette somme fera l'objet d'un règlement par le Gouvernement français au profit de la Banque d'Emission de Bruxelles, en liquidation, à Bruxelles.

2. Créance française au titre du transport des réfugiés belges en France en 1940.

Sur la base du procès-verbal de la réunion tenue à Bruxelles le 24 avril 1953 entre les représentants de la Société Nationale des chemins de fer français et de la Société Nationale des chemins de fer belges, il est reconnu que la France détient au titre du transport des réfugiés belges en France en 1940 une créance de 95 millions de francs français (valeur 1940).

Cette somme convertie en francs belges sur la base de la parité en vigueur en 1940, soit 144,40 francs français pour 100 francs belges, équivaut à 65.789.475 francs belges.

Cette somme de 65.789.475 francs belges fera l'objet d'un versement du Gouvernement belge au Gouvernement français.

3. Accord du 23 décembre 1944 entre la Belgique et la France, concernant le rapatriement de leurs ressortissants déplacés par fait de guerre.

Pour l'application de l'article 11 de l'Accord du 23 décembre 1944, les deux Gouvernements sont tombés d'accord pour abandonner les créances qui auraient pu naître de part et d'autre au titre des dépenses de rapatriement autres que celles relatives au transport par chemin de fer.

En ce qui concerne ces dernières, le décompte suivant a été établi :

a) Créance française : une somme de 42.407.544 francs français a été versée par le Ministère des Prisonniers, Déportés et Réfugiés à la S.N.C.F. au titre du transport des rapatriés belges sur la base d'un tarif de fr. 0,64 au km; toutefois, l'examen des pièces justificatives afférentes à ce versement ayant révélé que certains des transports correspondants n'intéressaient pas en fait des rapatriés de nationalité belge, un abattement de 20 % est appliqué à cette somme et la créance française est ramenée à $42.407.544 - 8.481.509 = 33.926.035$ francs français, soit au taux de 144,40 francs français pour 100 francs belges $= 23.494.484,10$ francs belges.

b) Créance belge : le nombre de km. parcourus en territoire belge par les rapatriés français a été de 118.016.174 km.; au même tarif que celui acquitté en France, soit 0,64 franc français, la créance belge s'élève au montant de : $0,64 \times 118.016.174 = 75.530.351$ francs

AKKOORD

tussen België en Frankrijk tot regeling der uit de oorlog ontstane of voortgesproten betwiste vraagstukken, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Parijs, 12 november 1954.

(Vertaling)

AMBASSADE VAN BELGIË

Parijs, 12 november 1954.

Mijnheer de Voorzitter,

Ingevolge de financiële onderhandelingen, die te Parijs van 24 tot 26 juni 1954 en te Brussel op 2 juli 1954 plaats gehad hebben, heb ik de eer Uwe Excellentie ter kennis te brengen dat de Belgische Regering haar instemming heeft betuigd aangaande volgende punten :

1. Vereffening der tussen beide landen hangend gebleven clearing-operaties.

De compensatie van de saldi der rekeningen, welke ingevolge de briefwisseling d.d. 28 juli 1953 op 30 juni 1953 definitief afgesloten werden, doet een creditsaldo van 37.377.329,74 Belgische frank ten voordele van België uitschijnen.

Deze som zal het voorwerp uitmaken van een vereffening door de Franse Regering ten voordele van de Emissiebank van Brussel, in liquidatie, te Brussel.

2. Franse schuldvordering uit hoofde van het vervoer van Belgische vluchtelingen in Frankrijk in 1940.

Er wordt, op basis van het proces-verbaal van een te Brussel op 24 april 1953 gehouden bijeenkomst tussen afgevaardigden van de Nationale Maatschappij van Franse Spoorwegen en van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen, erkend dat Frankrijk uit hoofde van het vervoer van Belgische vluchtelingen in Frankrijk in 1940 een schuldvordering bezit van 95 miljoen Franse frank (waarde 1940).

Deze som, omgezet in Belgische frank op basis van de in 1940 geldende pariteit, zegge 144,40 Franse frank voor 100 Belgische frank, staat gelijk met 65.789.475 Belgische frank.

Deze som van 65.789.475 Belgische frank zal door de Belgische Regering aan de Franse Regering gestort worden.

3. Overeenkomst van 23 december 1944 tussen België en Frankrijk, betreffende de repatriëring van hun ingevolge oorlogsfeiten verplaatste onderdanen.

Voor de toepassing van artikel 11 van de Overeenkomst van 23 december 1944, zijn beide Regeringen het eens geworden om af te zien van de schuldvorderingen, die van beide zijden hadden kunnen ontstaan uit hoofde der repatriëringsuitgaven, andere dan deze betreffende het vervoer per spoor.

Met betrekking tot deze laatste, werd volgende afrekening opge maakt.

a) Franse schuldvordering : een som van 42.407.544 Franse frank werd door het Ministerie der Krijgsgevangenen, Weggevoerden en Vluchtelingen gestort aan de N.M.F.S. uit hoofde van het vervoer der Belgische gerepatriëerden op basis van een tarief van 0,64 frank per km.; daar echter het nagaan der bewijsstukken nopens deze storting had laten uitschijnen dat zekere der overeenstemmende transporten in feite geen belang hadden voor gerepatriëerden van Belgische nationaliteit, wordt een afslag van 20 % op deze som gedaan en de Franse schuldvordering aldus teruggebracht op $42.407.544 - 8.481.509 = 33.926.035$ Franse frank, zegge tegen de koers van 144,40 Franse frank voor 100 Belgische frank $= 23.494.484,10$ Belgische frank.

b) Belgische schuldvordering : het aantal km. door de Franse gerepatriëerden op Belgisch grondgebied afgelegd, bedroeg 118.016.174 km.; tegen hetzelfde tarief als dit in Frankrijk geldende, zegge 0,64 Franse frank, bereikt de Belgische schuldvordering een bedrag van : $0,64 \times$

français, soit au taux de 144,40 francs français pour 100 francs belges : 52.306.337,50 francs belges.

La compensation des créances belge et française fait apparaître un solde de 28.811.853,40 francs belges créateur en faveur de la Belgique.

Cette somme de 28.811.853,40 francs belges sera réglée par le Gouvernement français au Commissariat Belge au Rapatriement.

4. Règlement des créances à liquider par les départements français et belge de la Défense Nationale.

A. — Liquidation de l'accord du 30 octobre 1945 relatif aux réquisitions militaires réciproques.

a) Conformément à l'échange de lettres franco-belge du 30 octobre 1945, sur le règlement de certaines créances belges sur l'armée française et de certaines créances françaises sur l'armée belge nées pendant la guerre du fait de la présence de troupes françaises en Belgique et de troupes belges en France, les comptes ouverts en application de cet accord ont été arrêtés définitivement et ont fait l'objet d'une compensation.

Le montant des créances françaises a été définitivement arrêté à 86.000.000 de francs français (valeur 1940), soit sur la base de la parité de 144,40 francs français pour 100 francs belges en vigueur à l'époque, une somme de 59.556.786,70 francs belges.

D'autre part, les créances belges ont été définitivement arrêtées à une somme de 40.000.000 de francs belges.

b) Le Ministère français de la Défense Nationale remboursera, le cas échéant, à concurrence d'un montant de 256.016 francs belges, les sommes que le Trésor belge pourrait être appelé à payer en exécution du jugement à intervenir dans le litige qui oppose le sieur Leroy au Ministère belge de la Défense Nationale.

B. — Avions belges chargés en 1940 sur le porte-avions français « Béarn » et déroutés sur la Martinique.

En règlement de ce litige, le Gouvernement français versera au Gouvernement belge une somme de 2.230.200 francs belges.

C. — La compensation des créances française et belge mentionnées sous les points A, a), et B, ci-dessus, fait apparaître un solde de 17.326.586,70 francs belges, créateur en faveur de la France.

Cette somme sera réglée au Gouvernement français par le Gouvernement belge.

5. Affaire concernant les colis d'or saisis à bord du « Léopoldville ».

Les deux Gouvernements conviennent de régler de la manière suivante ce litige qui a fait l'objet de correspondances par la voie diplomatique.

Le montant total de l'indemnité de réquisition de 3.242.404 francs français est converti en francs belges sur la base de la parité de change en vigueur en 1940, soit 144,40 francs français pour 100 francs belges et représente 2.245.429,60 francs belges.

Compte tenu du paiement de 458.269,20 francs belges déjà effectué en 1949, les intéressés belges ont encore à recevoir une somme de 2.245.429,60 francs belges — 458.269,20 francs belges = 1.787.160,40 francs belges.

Cette somme fera l'objet d'un règlement à leur profit par le Gouvernement français.

6. Réquisition d'une cargaison de fer blanc chargée sur le s/s « Henri Jaspar ».

Les deux Gouvernements conviennent de régler de la manière suivante ce litige qui a fait l'objet de correspondances par la voie diplomatique.

En règlement de la créance détenue par les intéressés du chef de cette réquisition, le Gouvernement français effectuera un versement de 378.645,55 francs belges au profit de l'A. M. A. R. I. G.

7. Réclamation de la Société Stuyck, relative à des cargaisons de blé réquisitionnées sur s/s « Taranger » et « Espagne ».

Les deux Gouvernements conviennent de régler de la manière suivante ce litige qui a fait l'objet de correspondances par la voie diplomatique.

Le montant total de l'indemnité de réquisition de 2.349.926 francs français est converti en francs belges sur la base de la parité de change en vigueur en 1940, soit 144,40 francs français pour 100 francs belges et représente 1.627.372,60 francs belges.

118.016.174 = 75.530.351 Franse frank, zegge tegen de koers van 144,40 Franse frank voor 100 Belgische frank = 52.306.337,50 Belgische frank.

De compensatie der Belgische en Franse schuldvorderingen laat een creditsaldo van 28.811.853,40 Belgische frank ten voordele van België uitschijnen.

Deze som van 28.811.853,40 Belgische frank zal door de Franse Regering ten voordele van het Belgisch Commissariaat voor Repatriëring vereffend worden.

4. Regeling der schuldvorderingen te vereffenen door de Franse en Belgische departementen van Landsverdediging.

A. — Vereffening van de Overeenkomst van 30 oktober 1945, betreffende de wederzijdse militaire opeisingen.

a) Overeenkomstig de Frans-Belgische briefwisseling van 30 oktober 1945, nopens de regeling van zekere Belgische schuldvorderingen op het Frans leger en van zekere Franse schuldvorderingen op het Belgisch leger tijdens de oorlog ontstaan ingevolge de aanwezigheid van Franse troepen in België en van Belgische troepen in Frankrijk, zijn de bij toepassing van deze Overeenkomst gevoerde rekeningen definitief afgesloten en waren het voorwerp van een compensatie.

Het bedrag der Franse schuldvorderingen werd definitief vastgesteld op 86.000.000 Franse frank (waarde 1940), zegge op basis der destijds geldende pariteit van 144,40 Franse frank voor 100 Belgische frank een som van 59.556.786,70 Belgische frank. Anderzijds werden de Belgische schuldvorderingen definitief bepaald op een som van 40.000.000 Belgische frank.

b) Het Franse Ministerie van Landsverdediging zal eventueel tot beloop van een bedrag van 256.016 Belgische frank de sommen terugbetalen, die de Belgische Schatkist eventueel zal moeten storten in uitvoering van het vonnis dat zal worden gewezen in het geschil tussen de Heer Leroy en het Belgisch Ministerie van Landsverdediging.

B. — Belgische vliegtuigen in 1940 geladen op het Franse vliegdek-schip « Béarn » en weggevoerd naar Martinique.

Ter regeling van dit geschil zal de Franse Regering aan de Belgische Regering een som van 2.230.200 Belgische frank betalen.

C. — De compensatie der onder de punten A a) en B hierboven vermelde Franse en Belgische schuldvorderingen laat een credit-saldo van 17.326.586,70 Belgische frank ten voordele van Frankrijk uitschijnen.

Deze som zal door de Belgische Regering ten voordele der Franse Regering vereffend worden.

5. De zaak betreffende de aan boord van de « Leopoldville » in beslag genomen goud-colli.

Beide Regeringen komen overeen dit geschil, waarover langs diplomatieke weg brieven gewisseld werden, op volgende wijze te regelen.

Het totaal bedrag der opeisingsvergoeding van 3.242.404 Franse frank wordt in Belgische frank omgezet op basis der in 1940 geldende wisselpariteit zegge 144,40 Franse frank voor 100 Belgische frank en beloopt dus 2.245.429,60 Belgische frank.

Rekening gehouden met de reeds in 1949 verrichte betaling van 458.269,20 Belgische frank hebben de Belgische belanghebbenden nog een som van 2.245.429,60 Belgische frank — 458.269,20 Belgische frank = 1.787.160,40 Belgische frank te ontvangen.

Deze som zal te hunnen voordele door de Franse Regering worden betaald.

6. Opeising van een lading blik aan boord van het S/S « Henri Jaspar ».

Beide Regeringen komen overeen dit geschil, waarover langs diplomatieke weg brieven gewisseld werden, op volgende wijze te regelen.

Ter vereffening van de schuldvordering, die de belanghebbenden uit hoofde van deze opeising bezitten, zal de Franse Regering 378.645,55 Belgische frank ten gunste van de A. M. A. R. I. G. storten.

7. Eis der vennootschap Stuyck, betreffende de op de S/S « Taranger » en « Espagne » opgeëiste ladingen graan.

Beide Regeringen komen overeen dit geschil, waarover langs diplomatieke weg brieven gewisseld werden, op volgende wijze te regelen.

Het totaal bedrag der opeisingsvergoeding van 2.349.926 Franse frank wordt in Belgische frank omgezet op basis der in 1940 geldende wisselpariteit hetzij 144,40 Franse frank voor 100 Belgische frank en beloopt dus 1.627.372,60 Belgische frank.

Cette somme fera l'objet d'un règlement par les soins du Gouvernement français au profit de la Société Stuyck qui renoncera préalablement à toute autre réclamation au sujet de ce litige.

8. Véhicules belges parqués ou réquisitionnés en France en 1940.

Les deux Gouvernements désireux de régler d'une manière définitive les réclamations relatives aux dossiers concernant des véhicules belges parqués ou réquisitionnés en France sont convenus de ce qui suit, en contrepartie de l'abandon par la Belgique de toute réclamation ultérieure au sujet de ces divers véhicules :

1^o Véhicules parqués.

Le Gouvernement français versera au Gouvernement belge une somme de 3.000.000 de francs belges qui sera répartie entre les intéressés selon des critères à fixer par le Gouvernement belge.

2^o Véhicules réquisitionnés.

a) Réquisitions militaires.

Les deux Gouvernements se sont mis d'accord sur l'acceptation des 14 dossiers suivants représentant une valeur totale de 243.508 francs belges à payer par le Gouvernement français au Gouvernement belge :

1. Société anversoise des Goudrons et Asphaltes;
2. Empain;
3. Mouillard;
4. van Adelsberghe;
5. Lallemand;
6. Geimer;
7. Régie des Télégraphes et Téléphones (Moto Gillet);
8. Billen;
9. Delwick;
10. Goossens;
11. Jullien;
12. van der Elst;
13. Verpeut;
14. Evence Coppée.

En ce qui concerne 11 dossiers énumérés ci-après, pour lesquels un complément d'information doit encore être apporté, les deux Gouvernements marquent leur accord sur leur liquidation ultérieure suivant les normes adoptées pour les dossiers précédents :

1. Deffet;
2. Bouronne;
3. Durand, Berthe;
4. Bertrand, Albert;
5. Evrard, Nestor;
6. Simon, Emile;
7. Dupont, Adrien;
8. Dupont, Emile;
9. Tinant, Désiré;
10. Sté Union Coop. de Liège;
11. Minne.

b) Réquisitions civiles.

— Ministère des Anciens Combattants.

Les deux Gouvernements se sont mis d'accord sur l'acceptation des 13 dossiers suivants représentant une valeur totale de 313.649,50 francs belges à payer par le Gouvernement français au Gouvernement belge :

1. Pirotte;
2. Association Liégeoise d'Electricité;
3. Theys;

Deze som zal door de Franse Regering ten gunste van de Vennootschap Stuyck, die vooraf aan elke andere terugvordering met betrekking tot dit geschil zal verzaken, uitbetaald worden.

8. Belgische voertuigen, die in 1940 in Frankrijk geparkeerd of opgeëist werden.

Bezield met de wens de vorderingen betreffende de dossiers der in Frankrijk geparkeerde of opgeëiste Belgische voertuigen definitief te regelen zijn beide Regeringen, in ruil voor de afstand door België van elke latere eis met betrekking tot deze verschillende voertuigen, overeengekomen hetgeen volgt :

1^o Geparkeerde voertuigen.

De Franse Regering zal aan de Belgische Regering een som van 3.000.000 Belgische frank storten, die onder de belanghebbenden, volgens door de Belgische Regering te bepalen criteria, zal verdeeld worden.

2^o Opgeëiste voertuigen.

a) Militaire opeisingen.

Met betrekking tot de aanvaarding der 14 hiernavermelde dossiers, die een totale waarde van 243.508 Belgische frank uitmaken, zijn beide Regeringen overeengekomen dat de Franse Regering laatstbedoelde som aan de Belgische Regering dient te betalen, namelijk voor :

1. Société anversoise des Goudrons et Asphaltes;
2. Empain;
3. Mouillard;
4. van Adelsberghe;
5. Lallemand;
6. Geimer;
7. Régie des Télégraphes et Téléphones (Moto Gillet);
8. Billen;
9. Delwick;
10. Goossens;
11. Jullien;
12. Van der Elst;
13. Verpeut;
14. Evence Coppée.

Wat de 11 hierna opgesomde dossiers betreft, voor welke bijkomende inlichtingen moeten ingewonnen worden, zijn beide Regeringen het eens, bedoelde dossiers eerst later op grond van de voor de vorenvermelde dossiers aanvaarde normen te regelen :

1. Deffet;
2. Bouronne;
3. Durand, Berthe;
4. Bertrand, Albert;
5. Evrard, Nestor;
6. Simon, Emile;
7. Dupont, Adrien;
8. Dupont, Emile;
9. Tinant, Désiré;
10. Société Union Coopérative de Liège;
11. Minne.

b) Burgerlijke opeisingen.

— Ministerie der Oudstrijders.

Met betrekking tot de aanvaarding der 13 hiernavermelde dossiers, die een totale waarde van 313.649,50 Belgische frank uitmaken, zijn beide Regeringen overeengekomen dat de Franse Regering laatstbedoelde som aan de Belgische Regering dient te betalen, namelijk voor :

1. Pirotte;
2. Association Liégeoise d'Electricité;
3. Theys;

4. Grande Miroiterie générale;
5. Ets Liard;
6. Meeuws;
7. Fréché;
8. Somville;
9. Lannoy;
10. Moens de Haze;
11. Grombe;
12. Pillois;
13. Dussard.

En ce qui concerne le dossier « Decubber, J. », pour lequel un complément d'information doit encore être apporté, les deux Gouvernements marquent leur accord sur la liquidation ultérieure suivant les normes adoptées pour les dossiers précédents.

— Ministère de l'Intérieur.

Les deux Gouvernements se sont mis d'accord sur l'acceptation des 4 dossiers suivants représentant une valeur totale de 103.922 francs belges à payer par le Gouvernement français au Gouvernement belge :

1. Radelet;
2. Wittock;
3. Eliot;
4. Van Praag.

En ce qui concerne le dossier « Idès de Groeve », pour lequel un complément d'information doit encore être apporté, les deux Gouvernements marquent leur accord sur sa liquidation ultérieure suivant les normes adoptées pour les dossiers précédents.

9. Les règlements visés aux paragraphes 1 à 8 ci-dessus seront effectués par le canal de l'accord de paiement franco-belge en vigueur et dans le meilleur délai possible. Les deux Gouvernements prendront, le cas échéant, toutes mesures utiles pour que les services ordonnateurs disposent des crédits budgétaires nécessaires.

Les deux Gouvernements conviennent que le présent arrangement a pour effet de mettre fin à toutes les réclamations réciproques relatives aux affaires énumérées ci-dessus et plus généralement s'engagent à ne soutenir en aucune manière des réclamations concernant les litiges financiers franco-belges nés de la guerre ou de l'occupation allemande dans les deux pays (à l'exclusion des conflits de séquestres, de l'application de l'Accord de Paris sur les réparations du 14 janvier 1946, du règlement de la situation des biens belges en Sarre et des questions couvertes par les accords franco-belges en matière de dommages de guerre ou par les accords « claims »).

En outre, il est précisé que chacun des deux pays renonce aux revendications qu'il pourrait formuler au titre de l'aide qu'il a apportée sur son territoire aux ressortissants de l'autre pays au cours des hostilités.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de la plus haute considération, avec laquelle j'ai l'honneur d'être

de Votre Excellence

le très humble et très obéissant serviteur,

(s.) Baron GUILLAUME.

A Son Excellence

Monsieur Pierre MENDES-FRANCE,
Président du Conseil,
Ministère des Affaires Etrangères,
PARIS.

4. Grande Miroiterie générale;
5. Etablissements Liard;
6. Meeuws;
7. Fréché;
8. Somville;
9. Lannoy;
10. Moens de Haze;
11. Grombe;
12. Pillois;
13. Dussard.

Wat het dossier « Decubber, J. » betreft, voor hetwelk nog bijkomende inlichtingen moeten ingewonnen worden, zijn beide Regeringen het eens de latere vereffening volgens de voor de vorenvermelde dossiers aanvaarde normen te doen.

— Ministerie van Binnenlandse Zaken.

Met betrekking tot de aanvaarding der 4 hiernavermelde dossiers, die een totale waarde van 103.922 Belgische frank uitmaken, zijn beide Regeringen overeengekomen, dat de Franse Regering laatstbedoelde som aan de Belgische Regering dient te betalen, namelijk voor :

1. Radelet;
2. Wittock;
3. Eliot;
4. Van Praag.

Wat betreft het dossier « Idès de Groeve », voor hetwelk nog bijkomende inlichtingen moeten ingewonnen worden, zijn beide Regeringen overeengekomen de latere vereffening volgens de voor de vorenvermelde dossiers aanvaarde normen te doen.

9. De bij de hierboven vermelde paragrafen 1 tot 8 bedoelde vereffeningen, zullen verricht worden door de bemiddeling van de van toepassing zijnde Frans-Belgische betalingsovereenkomst en dit binnen de korst mogelijke termijn. In voorkomend geval zullen beide Regeringen alle nuttige maatregelen nemen opdat de ordonnerende diensten over de nodige begrotingskredieten zouden beschikken.

Beide Regeringen komen overeen dat deze overeenkomst als uitwerking heeft een einde te stellen aan alle wederzijdse eisen met betrekking tot de hierboven opgesomde kwesties en meer in het algemeen verbinden er zich toe op generlei wijze eisen aangaande de Frans-Belgische financiële geschillen, ontstaan uit de oorlog of uit de Duitse bezetting in beide landen, te steunen (met uitsluiting van de sekwesterconflicten, van de toepassing van de Overeenkomst van Parijs van 14 januari 1946 nopens de herstelbetalingen, van de regeling van de toestand der Belgische goederen in Saarland en van de vraagstukken gedekt door de Frans-Belgische overeenkomsten in zake oorlogsschade of door de « Claims » overeenkomsten).

Er wordt bovendien nader bepaald dat elk van beide landen afziet van de vorderingen, die het zou kunnen formuleren uit hoofde van de hulp, die het op zijn grondgebied aan de onderdanen van het ander land tijdens de duur der vijandelijkheden heeft gebracht.

Gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Voorzitter, de betuiging van mijn meeste hoogachting, waarmee ik de eer heb te zijn

van Uwe Excellentie

de zeer nederige en zeer dienstwillige dienaar,

(get.) Baron GUILLAUME.

Aan zijn Excellentie

de Heer Pierre MENDES-FRANCE,
Voorzitter van de Ministerraad,
Ministerie van Buitenlandse Zaken,
PARIJS.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Liberté — Égalité — Fraternité
République Française

Paris, le 12 novembre 1954.

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu m'indiquer ce qui suit :

« Comme suite aux négociations financières qui ont eu lieu à Paris du 24 au 26 juin 1954 et à Bruxelles le 2 juillet 1954, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de votre Excellence que le Gouvernement belge a marqué son accord sur ce qui suit :

1. Liquidation des opérations de clearing restées en suspens entre les deux pays.

La compensation des soldes des comptes arrêtés définitivement au 30 juin 1953 suivant échange de lettres du 28 juillet 1953 fait apparaître un solde de francs belges 37.377.329,74 créateur en faveur de la Belgique.

Cette somme fera l'objet d'un règlement par le Gouvernement français au profit de la Banque d'Émission de Bruxelles, en liquidation, à Bruxelles.

2. Créance française au titre du transport des réfugiés belges en France en 1940.

Sur la base du procès-verbal de la réunion tenue à Bruxelles le 24 avril 1953 entre les représentants de la Société Nationale des chemins de fer français et de la Société Nationale des chemins de fer belges, il est reconnu que la France détient au titre du transport des réfugiés belges en France en 1940 une créance de 95 millions de francs français (valeur 1940).

Cette somme convertie en francs belges sur la base de la parité en vigueur en 1940, soit 144,40 francs français pour 100 francs belges, équivaut à 65.789.475 francs belges.

Cette somme de 65.789.475 francs belges fera l'objet d'un versement du Gouvernement belge au Gouvernement français.

3. Accord du 23 décembre 1944 entre la Belgique et la France, concernant le rapatriement de leurs ressortissants déplacés par fait de guerre.

Pour l'application de l'article 11 de l'Accord du 23 décembre 1944, les deux Gouvernements sont tombés d'accord pour abandonner les créances qui auraient pu naître de part et d'autre au titre des dépenses de rapatriement autres que celles relatives au transport par chemin de fer.

En ce qui concerne ces dernières, le décompte suivant a été établi :

a) Créance française : une somme de 42.407.544 francs français a été versée par le Ministère des Prisonniers, Déportés et Réfugiés à la S. N. C. F. au titre du transport des rapatriés belges sur la base d'un tarif de fr. 0,64 au km; toutefois, l'examen des pièces justificatives afférentes à ce versement ayant révélé que certains des transports correspondants n'intéressaient pas en fait des rapatriés de nationalité belge, un abattement de 20 % est appliqué à cette somme et la créance française est ramenée à 42.407.544 — 8.481.509 = 33.926.035 francs français, soit au taux de 144,40 francs français pour 100 francs belges = 23.494.484,10 francs belges.

b) Créance belge : le nombre de km. parcourus en territoire belge par les rapatriés français a été de 118.016.174 km.; au même tarif que celui acquitté en France, soit 0,64 franc français, la créance belge s'élève au montant de : 0,64 × 118.016.174 = 75.530.351 francs français, soit au taux de 144,40 francs français pour 100 francs belges : 52.306.337,50 francs belges.

La compensation des créances belge et française fait apparaître un solde de 28.811.853,40 francs belges créateur en faveur de la Belgique.

Cette somme de 28.811.853,40 francs belges sera réglée par le Gouvernement français au Commissariat Belge au Rapatriement.

(Vertaling)

MINISTERIE
VAN
BUITENLANDSE ZAKEN

Vrijheid — Gelijkheid — Broederlijkheid
Franse Republiek

Parijs, de 12^e november 1954.

Mijnheer de Ambassadeur,

Door een brief op datum van heden, heeft U mij willen mededelen hetgeen volgt :

« Ingevolge de financiële onderhandelingen, die te Parijs van 24 tot 26 juni 1954 en te Brussel op 2 juli 1954 plaats gehad hebben, heb ik de eer Uwe Excellentie ter kennis te brengen dat de Belgische Regering haar instemming heeft betuigd aangaande volgende punten :

1. Vereffening der tussen beide landen hangend gebleven clearing-operaties.

De compensatie van de saldi der rekeningen, welke ingevolge de briefwisseling d.d. 28 juli 1953 op 30 juni 1953 definitief afgesloten werden, doet een creditsaldo van 37.377.329,74 Belgische frank ten voordele van België uitschijnen.

Deze som zal het voorwerp uitmaken van een vereffening door de Franse Regering ten voordele van de Emissiebank van Brussel, in liquidatie, te Brussel.

2. Franse schuldvordering uit hoofde van het vervoer van Belgische vluchtelingen in Frankrijk in 1940.

Er wordt, op basis van het proces-verbaal van een te Brussel op 24 april 1953 gehouden bijeenkomst tussen afgevaardigden van de Nationale Maatschappij van Franse Spoorwegen en van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen, erkend dat Frankrijk uit hoofde van het vervoer van Belgische vluchtelingen in Frankrijk in 1940 een schuldvordering bezit van 95 miljoen Franse frank (waarde 1940).

Deze som, omgezet in Belgische frank op basis van de in 1940 geldende pariteit, zegge 144,40 Franse frank voor 100 Belgische frank, staat gelijk met 65.789.475 Belgische frank.

Deze som van 65.789.475 Belgische frank zal door de Belgische Regering aan de Franse Regering gestort worden.

3. Overeenkomst van 23 december 1944 tussen België en Frankrijk, betreffende de repatriëring van hun ingevolge oorlogsfeiten verplaatste onderdanen.

Voor de toepassing van artikel 11 van de Overeenkomst van 23 december 1944, zijn beide Regeringen het eens geworden om af te zien van de schuldvorderingen, die van beide zijden hadden kunnen ontstaan uit hoofde der repatriëring uitgiften, andere dan deze betreffende het vervoer per spoor.

Met betrekking tot deze laatste, werd volgende afrekening opge-
maakt.

a) Franse schuldvordering : een som van 42.407.544 Franse frank werd door het Ministerie der Krijgsgevangenen, Weggevoerden en Vluchtelingen gestort aan de N. M. F. S. uit hoofde van het vervoer der Belgische gerepatriëerden op basis van een tarief van 0,64 frank per km.; daar echter het nagaan der bewijsstukken nopens deze storting had laten uitschijnen dat zekere der overeenstemmende transporten in feite geen belang hadden voor gerepatriëerden van Belgische nationaliteit, wordt een afslag van 20 % op deze som gedaan en de Franse schuldvordering aldus teruggebracht op 42.407.544 — 8.481.509 = 33.926.035 Franse frank, zegge tegen de koers van 144,40 Franse frank voor 100 Belgische frank = 23.494.484,10 Belgische frank.

b) Belgische schuldvordering : het aantal km. door de Franse gerepatriëerden op Belgisch grondgebied afgelegd, bedroeg 118.016.174 km.; tegen hetzelfde tarief als dit in Frankrijk geldende, zegge 0,64 Franse frank, bereikt de Belgische schuldvordering een bedrag van : 0,64 × 118.016.174 = 75.530.351 Franse frank, zegge tegen de koers van 144,40 Franse frank voor 100 Belgische frank = 52.306.337,50 Belgische frank.

De compensatie der Belgische en Franse schuldvorderingen laat een creditsaldo van 28.811.853,40 Belgische frank ten voordele van België uitschijnen.

Deze som van 28.811.853,40 Belgische frank zal door de Franse Regering ten voordele van het Belgisch Commissariaat voor Repatriëring vereffend worden.

4. Règlement des créances à liquider par les départements français et belge de la Défense Nationale.

A. — Liquidation de l'accord du 30 octobre 1945 relatif aux réquisitions militaires réciproques.

a) Conformément à l'échange de lettres franco-belge du 30 octobre 1945, sur le règlement de certaines créances belges sur l'armée française et de certaines créances françaises sur l'armée belge nées pendant la guerre du fait de la présence de troupes françaises en Belgique et de troupes belges en France, les comptes ouverts en application de cet accord ont été arrêtés définitivement et ont fait l'objet d'une compensation.

Le montant des créances françaises a été définitivement arrêté à 86.000.000 de francs français (valeur 1940), soit sur la base de la parité de 144,40 francs français pour 100 francs belges en vigueur à l'époque, une somme de 59.556.786,70 francs belges.

D'autre part, les créances belges ont été définitivement arrêtées à une somme de 40.000.000 de francs belges.

b) Le Ministère français de la Défense Nationale remboursera, le cas échéant, à concurrence d'un montant de 256.016 francs belges, les sommes que le Trésor belge pourrait être appelé à payer en exécution du jugement à intervenir dans le litige qui oppose le sieur Leroy au Ministère belge de la Défense Nationale.

B. — Avions belges chargés en 1940 sur le porte-avions français « Béarn » et déroutés sur la Martinique.

En règlement de ce litige, le Gouvernement français versera au Gouvernement belge une somme de 2.230.200 francs belges.

C. — La compensation des créances française et belge mentionnées sous les points A, a), et B, ci-dessus, fait apparaître un solde de 17.326.586,70 francs belges, créateur en faveur de la France.

Cette somme sera réglée au Gouvernement français par le Gouvernement belge.

5. Affaire concernant les colis d'or saisis à bord du « Léopoldville ».

Les deux Gouvernements conviennent de régler de la manière suivante ce litige qui a fait l'objet de correspondances par la voie diplomatique.

Le montant total de l'indemnité de réquisition de 3.242.404 francs français est converti en francs belges sur la base de la parité de change en vigueur en 1940, soit 144,40 francs français pour 100 francs belges et représente 2.245.429,60 francs belges.

Compte tenu du paiement de 458.269,20 francs belges déjà effectué en 1949, les intéressés belges ont encore à recevoir une somme de 2.245.429,60 francs belges — 458.269,20 francs belges = 1.787.160,40 francs belges.

Cette somme fera l'objet d'un règlement à leur profit par le Gouvernement français.

6. Réquisition d'une cargaison de fer blanc chargée sur le s/s « Henri Jaspas ».

Les deux Gouvernements conviennent de régler de la manière suivante ce litige qui a fait l'objet de correspondances par la voie diplomatique.

En règlement de la créance détenue par les intéressés du chef de cette réquisition, le Gouvernement français effectuera un versement de 378.645,55 francs belges au profit de l'A. M. A. R. I. G.

7. Réclamation de la Société Stuyck, relative à des cargaisons de blé réquisitionnées sur s/s « Taranger » et « Espagne ».

Les deux Gouvernements conviennent de régler de la manière suivante ce litige qui a fait l'objet de correspondances par la voie diplomatique.

Le montant total de l'indemnité de réquisition de 2.349.926 francs français est converti en francs belges sur la base de la parité de change en vigueur en 1940, soit 144,40 francs français pour 100 francs belges et représente 1.627.372,60 francs belges.

Cette somme fera l'objet d'un règlement par les soins du Gouvernement français au profit de la Société Stuyck qui renoncera préalablement à toute autre réclamation au sujet de ce litige.

8. Véhicules belges parqués ou réquisitionnés en France en 1940.

Les deux Gouvernements désireux de régler d'une manière définitive les réclamations relatives aux dossiers concernant des véhicules belges

4. Regeling der schuldvorderingen te vereffenen door de Franse en Belgische departementen van Landsverdediging.

A. — Vereffening van de Overeenkomst van 30 oktober 1945, betreffende de wederzijdse militaire opeisingen.

a) Overeenkomstig de Frans-Belgische briefwisseling van 30 oktober 1945, nopens de regeling van zekere Belgische schuldvorderingen op het Frans leger en van zekere Franse schuldvorderingen op het Belgisch leger tijdens de oorlog ontstaan ingevolge de aanwezigheid van Franse troepen in België en van Belgische troepen in Frankrijk, zijn de bij toepassing van deze Overeenkomst gevoerde rekeningen definitief afgesloten en waren het voorwerp van een compensatie.

Het bedrag der Franse schuldvorderingen werd definitief vastgesteld op 86.000.000 Franse frank (waarde 1940), zegge op basis der des-tijds geldende pariteit van 144,40 Franse frank voor 100 Belgische frank een som van 59.556.786,70 Belgische frank. Anderzijds werden de Belgische schuldvorderingen definitief bepaald op een som van 40.000.000 Belgische frank.

b) Het Franse Ministerie van Landsverdediging zal eventueel tot beloop van een bedrag van 256.016 Belgische frank de sommen terugbetalen, die de Belgische Schatkist eventueel zal moeten storten in uitvoering van het vonnis dat zal worden gewezen in het geschil tussen de Heer Leroy en het Belgisch Ministerie van Landsverdediging.

B. — Belgische vliegtuigen in 1940 geladen op het Franse vliegdek-schip « Béarn » en weggevoerd naar Martinique.

Ter regeling van dit geschil zal de Franse Regering aan de Belgische Regering een som van 2.230.200 Belgische frank betalen.

C. — De compensatie der onder de punten Aa en B hierboven vermelde Franse en Belgische schuldvorderingen laat een credit-saldo van 17.326.586,70 Belgische frank ten voordele van Frankrijk uitschijnen.

Deze som zal door de Belgische Regering ten voordele der Franse Regering vereffend worden.

5. De zaak betreffende de aan boord van de « Léopoldville » in beslag genomen goud-colli.

Beide Regeringen komen overeen dit geschil, waarover langs diplomatieke weg brieven gewisseld werden, op volgende wijze te regelen.

Het totaal bedrag der opeisingsvergoeding van 3.242.404 Franse frank wordt in Belgische frank omgezet op basis der in 1940 geldende wisselpariteit zegge 144,40 Franse frank voor 100 Belgische frank en beloopt dus 2.245.429,60 Belgische frank.

Rekening gehouden met de reeds in 1949 verrichte betaling van 458.269,20 Belgische frank hebben de Belgische belanghebbenden nog een som van 2.245.429,60 Belgische frank — 458.269,20 Belgische frank = 1.787.160,40 Belgische frank te ontvangen.

Deze som zal te hunnen voordele door de Franse Regering worden betaald.

6. Opeising van een lading blik aan boord van het S/S « Henri Jaspas ».

Beide Regeringen komen overeen dit geschil, waarover langs diplomatieke weg brieven gewisseld werden, op volgende wijze te regelen.

Ter vereffening van de schuldvordering, die de belanghebbenden uit hoofde van deze opeising bezitten, zal de Franse Regering 378.645,55 Belgische frank ten gunste van de A. M. A. R. I. G. storten.

7. Eis der vennootschap Stuyck, betreffende de op de S/S « Taranger » en « Espagne » opgeëiste ladingen graan.

Beide Regeringen komen overeen dit geschil, waarover langs diplomatieke weg brieven gewisseld werden, op volgende wijze te regelen.

Het totaal bedrag der opeisingsvergoeding van 2.349.926 Franse frank wordt in Belgische frank omgezet op basis der in 1940 geldende wisselpariteit hetzij 144,40 Franse frank voor 100 Belgische frank en beloopt dus 1.627.372,60 Belgische frank.

Deze som zal door de Franse Regering ten gunste van de Vennootschap Stuyck, die vooraf aan elke andere terugvordering met betrekking tot dit geschil zal verzaken, uitbetaald worden.

8. Belgische voertuigen, die in 1940 in Frankrijk geparkeerd of opgeëist werden.

Beziend met de wens de vorderingen betreffende de dossiers der in Frankrijk geparkeerde of opgeëiste Belgische voertuigen definitief te

parqués ou réquisitionnés en France sont convenus de ce qui suit, en contrepartie de l'abandon par la Belgique de toute réclamation ultérieure au sujet de ces divers véhicules :

1° *Véhicules parqués.*

Le Gouvernement français versera au Gouvernement belge une somme de 3.000.000 de francs belges qui sera répartie entre les intéressés selon des critères à fixer par le Gouvernement belge.

2° *Véhicules réquisitionnés.*

a) *Réquisitions militaires.*

Les deux Gouvernements se sont mis d'accord sur l'acceptation des 14 dossiers suivants représentant une valeur totale de 243.508 francs belges à payer par le Gouvernement français au Gouvernement belge :

1. Société anversoise des Goudrons et Asphaltes;
2. Empain;
3. Mouillard;
4. van Adelsberghe;
5. Lallemand;
6. Geimer;
7. Régie des Télégraphes et Téléphones (Moto Gillet);
8. Billen;
9. Delwick;
10. Goossens;
11. Jullien;
12. van der Elst;
13. Verpeut;
14. Evence Coppée.

En ce qui concerne 11 dossiers énumérés ci-après, pour lesquels un complément d'information doit encore être apporté, les deux Gouvernements marquent leur accord sur leur liquidation ultérieure suivant les normes adoptées pour les dossiers précédents :

1. Deffet;
2. Bouronne;
3. Durand, Berthe;
4. Bertrand, Albert;
5. Evrard, Nestor;
6. Simon, Emile;
7. Dupont, Adrien;
8. Dupont, Emile;
9. Tinant, Désiré;
10. Sté Union Coop. de Liège;
11. Minne.

b) *Réquisitions civiles.*

— Ministère des Anciens Combattants.

Les deux Gouvernements se sont mis d'accord sur l'acceptation des 13 dossiers suivants représentant une valeur totale de 313.649,50 francs belges à payer par le Gouvernement français au Gouvernement belge :

1. Pirotte;
2. Association Liégeoise d'Electricité;
3. Theys;
4. Grande Miroiterie générale;
5. Ets Liard;
6. Meeuws;
7. Fréché;
8. Somville;
9. Lannoy;
10. Moens de Hase;

regelen zijn beide Regeringen, in ruil voor de afstand door België van elke latere eis met betrekking tot deze verschillende voertuigen, overeengekomen hetgeen volgt :

1° *Gepärkeerde voertuigen.*

De Franse Regering zal aan de Belgische Regering een som van 3.000.000 Belgische frank storten, die onder de belanghebbenden, volgens door de Belgische Regering te bepalen criteria, zal verdeeld worden.

2° *Opgeëiste voertuigen.*

a) *Militaire opeisingen.*

Met betrekking tot de aanvaarding der 14 hiernavermelde dossiers, die een totale waarde van 243.508 Belgische frank uitmaken, zijn beide Regeringen overeengekomen dat de Franse Regering laatstbedoelde som aan de Belgische Regering dient te betalen, namelijk voor :

1. Société anversoise des Goudrons et Asphaltes;
2. Empain;
3. Mouillard;
4. van Adelsberghe;
5. Lallemand;
6. Geimer;
7. Régie des Télégraphes et Téléphones (Moto Gillet);
8. Billen;
9. Delwick;
10. Goossens;
11. Jullien;
12. Van der Elst;
13. Verpeut;
14. Evence Coppée.

Wat de 11 hierna opgesomde dossiers betreft, voor welke bijkomende inlichtingen moeten ingewonnen worden, zijn beide Regeringen het eens, bedoelde dossiers eerst later op grond van de voor de vorenvermelde dossiers aanvaarde normen te regelen :

1. Deffet;
2. Bouronne;
3. Durand, Berthe;
4. Bertrand, Albert;
5. Evrard, Nestor;
6. Simon, Emile;
7. Dupont, Adrien;
8. Dupont, Emile;
9. Tinant, Désiré;
10. Société Union Coopérative de Liège;
11. Minne.

b) *Burgerlijke opeisingen.*

— Ministerie der Oudstrijders.

Met betrekking tot de aanvaarding der 13 hiernavermelde dossiers, die een totale waarde van 313.649,50 Belgische frank uitmaken, zijn beide Regeringen overeengekomen dat de Franse Regering laatstbedoelde som aan de Belgische Regering dient te betalen, namelijk voor :

1. Pirotte;
2. Association Liégeoise d'Electricité;
3. Theys;
4. Grande Miroiterie générale;
5. Etablissements Liard;
6. Meeuws;
7. Fréché;
8. Somville;
9. Lannoy;
10. Moens de Haze;

11. Grombe;
12. Pillois;
13. Dussard.

En ce qui concerne le dossier « Decubber, J. », pour lequel un complément d'information doit encore être apporté, les deux Gouvernements marquent leur accord sur la liquidation ultérieure suivant les normes adoptées pour les dossiers précédents.

— Ministère de l'Intérieur.

Les deux Gouvernements se sont mis d'accord sur l'acceptation des 4 dossiers suivants représentant une valeur totale de 103.922 francs belges à payer par le Gouvernement français au Gouvernement belge :

1. Radelet;
2. Wittock;
3. Eliot;
4. Van Praag.

En ce qui concerne le dossier « Idès de Groeve », pour lequel un complément d'information doit encore être apporté, les deux Gouvernements marquent leur accord sur sa liquidation ultérieure suivant les normes adoptées pour les dossiers précédents.

9. Les règlements visés aux paragraphes 1 à 8 ci-dessus seront effectués par le canal de l'accord de paiement franco-belge en vigueur et dans le meilleur délai possible. Les deux Gouvernements prendront, le cas échéant, toutes mesures utiles pour que les services ordonnateurs disposent des crédits budgétaires nécessaires.

Les deux Gouvernements conviennent que le présent arrangement a pour effet de mettre fin à toutes les réclamations réciproques relatives aux affaires énumérées ci-dessus et plus généralement s'engagent à ne soutenir en aucune manière des réclamations concernant les litiges financiers franco-belges nés de la guerre ou de l'occupation allemande dans les deux pays (à l'exclusion des conflits de séquestres, de l'application de l'Accord de Paris sur les réparations du 14 janvier 1946, du règlement de la situation des biens belges en Sarre et des questions couvertes par les accords franco-belges en matière de dommages de guerre ou par les accords « claims »).

En outre, il est précisé que chacun des deux pays renonce aux revendications qu'il pourrait formuler au titre de l'aide qu'il a apportée sur son territoire aux ressortissants de l'autre pays au cours des hostilités. »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement est d'accord sur les dispositions ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(s.) P. MENDES-FRANCE.

A Son Excellence J. GUILLAUME,
Ambassadeur de Belgique,
Paris.

11. Grombe;
12. Pillois;
13. Dussard.

Wat het dossier « Decubber, J. » betreft, voor hetwelk nog bijkomende inlichtingen moeten ingewonnen worden, zijn beide Regeringen het eens de latere vereffening volgens de voor de vorenvermelde dossiers aanvaarde normen te doen.

— Ministerie van Binnenlandse Zaken.

Met betrekking tot de aanvaarding der 4 hiernavermelde dossiers, die een totale waarde van 103.922 Belgische frank uitmaken, zijn beide Regeringen overeengekomen, dat de Franse Regering laatstbedoelde som aan de Belgische Regering dient te betalen, namelijk voor :

1. Radelet;
2. Wittock;
3. Eliot;
4. Van Praag.

Wat betreft het dossier « Idès de Groeve », voor hetwelk nog bijkomende inlichtingen moeten ingewonnen worden, zijn beide Regeringen melde dossiers aanvaarde normen te doen.

9. De bij de hierboven vermelde paragrafen 1 tot 8 bedoelde vereffeningen, zullen verricht worden door de bemiddeling van de van toepassing zijnde Frans-Belgische betalingsovereenkomst en dit binnen de korst mogelijke termijn. In voorkomend geval zullen beide Regeringen alle nuttige maatregelen nemen opdat de ordonnerende diensten over de nodige begrotingskredieten zouden beschikken.

Beide Regeringen komen overeen dat deze overeenkomst als uitwerking heeft een einde te stellen aan alle wederzijdse eisen met betrekking tot de hierboven opgesomde kwesties en meer in het algemeen verbinden er zich toe op generlei wijze eisen aangaande de Frans-Belgische financiële geschillen, ontstaan uit de oorlog of uit de Duitse bezetting in beide landen, te steunen (met uitsluiting van de sekwesterconflicten, van de toepassing van de Overeenkomst van Parijs van 14 januari 1946, nopens de herstelbetalingen, van de regeling van de toestand der Belgische goederen in Saarland en van de vraagstukken gedekt door de Frans-Belgische overeenkomsten in zake oorlogsschade of door de « Claims » overeenkomsten).

Er wordt bovendien nader bepaald dat elk van beide landen afziet van de vorderingen, die het zou kunnen formuleren uit hoofde van de hulp, die het op zijn grondgebied aan de onderdanen van het ander land tijdens de duur der vijandelijkheden heeft gebracht. »

Ik heb de eer U te laten weten dat mijn Regering haar instemming betuigt met de hierboven vermelde bepalingen.

Gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn zeer oprechte hoogachting.

(get.) P. MENDES-FRANCE.

Aan zijn Excellentie J. GUILLAUME,
Ambassadeur van België,
Parijs.